

Дай вой икиле па
Вент хор ики
Мышонок и Олень

Департамент образования и науки ХМАО–Югры
Обско-угорский институт прикладных исследований и разработок



Ай вой икилє па Вөнт хор ики

Мышонок и Олень

Ханты-Мансийск

2023

УДК 398.21:811.511.142

ББК 82.3 (2Рос=Хан)

А36

Рецензент: В. Н. Соловар, д.филол.н.

Ай вой икилє па Вонт хор ики. Мышонок и Олень: хантыйская сказка (казымский диалект) / Составители Е. Д. Каксина, С. Д. Дядюн; редактор Р. М. Потпот. – Тюмень: ФОРМАТ-72, 2023. – 22 с.: илл.

Народная сказка на казымском диалекте хантыйского языка записана Евой Адамовной Шмидт от Шульгиной (Рандымовой) Ульяны Николаевны в 1990 году в городе Ханты-Мансийске.

Книга адресована детям дошкольного и школьного возраста, содержит небольшой словарь, помогающий обогатить словарный запас детей.

В издании использованы современные технологии дополненной реальности, позволяющие интегрировать информацию в форме аудио представлений с помощью QR (Quick Response) кода.

Рекомендовано к печати Научно-методическим советом

Обско-угорского института прикладных исследований и разработок

ISBN 978-5-6049442-8-8

© Обско-угорский институт прикладных исследований и разработок, 2023

© Жеманская Н. А., художественное оформление, 2023

Ай вой икилє па Вонт хор ики



Ай вой икилє йухан хонəнэн ши вөл. И мултыйэн ин Ай вой икилєн лєтут ант тыйөл па вонта мәнєс. Вонта мәнмалэн, пөлөң кар хопийэ па лөпийэ тыйөл. Хопа лєлєс па арийөл:

– Пөлөң кар хопийєм тьул-тьул-тьул,

Пөлөң кар хопийєм тьул-тьул-тьул!

Ши мәнөл, вантыйөл: вөн хор ики вохантман йухан питэрэн ши йаңхөл. Вўты килєс Ай вой икийэн, лупөл:

– Няң муй верлэн?

Хорөл лупөл:

– Ма тата йаңхлєм.

Ай вой икэн лупөл:

– Хяньатыйөлман йунтлємэн?

Хор икэн лупөл:

– Ма мәнлєм, хяньємалєм.

Хор икэн хяньємєс. Ай вой икэнэн кяншса, вөйэтса. Вантэ, хор икэн, вөн-вөн. Щялта Ай вой икэн мәнєс, хяньємєс. Ин Вонт хор икэлэн ши кяншла, ши кяншла, ант вөйэтла. И мултыйэн хорэн лєты ляңхматєс, лант лєты питєс. Ай вой икэн лант кўта хяньємємал, хорэнэн лант пила йухи лавємєсы. Йухи лавємєсы, па ин Ай вой икэн лупөл:

– Няң муйа мянты лєсэн?

Хорэн лупөл:

– Ма ант вөсєм! Лант пила лєсєм.

Ай вой икэн лупөл:

– Кэши пєң-пєң-пєң, хор тўр эвэтлєм!



Ай вой икэн айтпэл хуца ай кэшийэ таймај. Ин хорэл хун
лышийэн үвэл:

– Кэши пең-пең-пең, хор тўр эвэтлэм!

Хор икэн лупэл:

– Тўрем ал эвта! Пәлјем эвэлт ким ета.

Ай вой икэн лупэл:

– Пәлјэн хуты хөлең.

Па щи Ай вой икэн үвэл:

– Кэши пең-пең-пең, хор тўр эвэтлэм!

Хор икэн лупэл:

– Тўрем ал эвтэ, ма ньулјем эвэлт ким ета!

Ай вой икэн лупийэл:

– Ньулјэн пулшәңәң.

Па щи үвэл:

– Кэши пең-пең-пең, хор тўр эвэтлэм!

Хор икэн кўш лупэл:

– Ал эвтэ!

Ай вой икэн па щи үвэл:

– Кэши пең-пең-пең, хор тўр эвэтлэм!

Эвәтмәслә хор тўр, ин хорэл щи вәлсәлјә. Хорэл эвәлт ким ета.

Ньухилал ара эвәтльәслә, хопәла пунсәлјә, па щи мәнәс. Йухан хўват
щи мәнәл Ай вой икиләнкән, арийәл:

– Пөләң кар хопийем тьул-тьул-тьул,

Ай вөнши лөпийем пул-пул-пул!

Пөләң кар хопийем тьул-тьул-тьул,

Ай вөнши лөпийем пул-пул-пул!

Ши мәнәл ньухи хопәл муйәлән, ловәлтәл. Имәлтыйән вантыйәлләлә, йухан хонәңән вөн ныйәл үвәл:

– Лехәйә, тыв йува! Лехәйә, тыв йува! Сорт хўл лева.

Ай вой икийән лупийәл:

– Вөн ныйә, сорт хўл әнт леләм. Аңкем әнт ләвәнтәм, ащем әнт ләвәнтәм хўл, әнт леләм!

Па ши мәнәс, арийәл:

– Пөләң кар хопийем тьул-тьул-тьул,

Вөнши йўх лөпийем пул-пул-пул!

Па мәнәс, мәнәс, күтәп ныйәл үвәл:

– Лехәйә, тыв йува! Лехәйә, тыв йува, сурәх хўл лева!

Ай вой икән лупәл:

– Ныйә, ма әнт йиләм. Аңкем әнт ләвәнтәм, ащем әнт ләвәнтәм хўл, әнт леләм. Әнт ләңхаләм леты.

Па ши йәллы мәнәл, арийәл:

– Пөләң кар хопийем тьул-тьул-тьул,

Вөнши йўх лөпийем пул-пул-пул!

И мултыйән ай ныйәл етәс, йухан питәр хўват шөшәл, үвәл:

– Лехәйә, тыв йува, лант йиңк лева! Сөх хўл кәвәртсәм, лант йиңк лева!

Лехәйәл ши хөхәл. Ай вой икийән вўты киләс, ай ныйәл хуца ши мәнәс.

– Ши мурт епләң сөх хўл! Аңкем ләвәнтәм, ащем ләвәнтәм сөх хўл лант йиңк ши леләм.

Ин Ай вой икән лант йиңк лес, лес. Ай ныйәл лупәл:

– Па лева!

Па щи лел, щи лел.

И мултыйэн ай ныйэл үвэл:

– Лехөйэ, ньүхөң хопэн щи нопэтла!

Ин Ай вой икийэн щи хөхэлмэс йухан питэра. Хөхэлтал са, амп хирэм лота кэрийэс, хуныйэл пелка похнэс. Щи үвэл:

– Ай ныйэ, сухмэң йинтэп тўва, ай ныйэ, пунаң йинтэп тўва!

Хунем пелка питэс.

Ай ныйэл йухтэс, пунаң йинтэпэн хунэл ләп йонтэмса, па щи йэллы лелэмтэс. Ай вой икийэн йухи хотэл пела щи мәнэс:

– Пөлэң кар хопийем тьул-тьул-тьул,

Вөнши йўх лөпийем пул-пул-пул!

Пөлэң кар хопийем тьул-тьул-тьул,

Вөнши йўх лөпийем пул-пул-пул!




Текст сказки на хантыйском языке читает
Шульгина Ульяна Николаевна.





Мышонок и Олень

ивёт Мышонок на берегу реки. Однажды, когда у него закончились запасы еды, он отправился в лес. У Мышонка была лодочка из коры дерева и весло. Сел он в свою лодочку, плывёт по реке и поёт:

– Моя лодочка из коры дерева, тюл-тюл-тюл,
Моё весло из соснового дерева, пул-пул-пул!

Плывёт на лодке и видит: большой дикий Олень, бродит по лесу. Пристал Мышонок к берегу и спрашивает Оленя:

– Что ты делаешь?

Олень отвечает:

– Я здесь хожу.

Мышонок говорит:

– Может поиграем в прятки?

Олень отвечает:

– Я пойду, спрячусь.

Олень спрятался. Пошёл Мышонок искать его и тут же нашёл. Олень большой и заметный. Затем спрятался Мышонок. Ищет его Олень, ищет, не может найти. Пока он искал, проголодался и стал есть ягель. А Мышонок спрятался среди ягеля, и Олень, не заметив, проглотил его. Закричал Мышонок из оленьего живота:

– Зачем ты меня съел!?

Олень отвечает:

– Я не заметил тебя и вместе с ягелем проглотил.

Мышонок разозлился:

– Нож точу-точу-точу,
Горло Оленю посеку!

У Мышонка на охотничьем поясе был маленький нож. Кричит он из оленьего живота:

– Нож точу-точу-точу,
Горло Оленю посеку!

Испуганный Олень говорит:

– Не режь моё горло! Выйди из моего уха!

Мышонок отвечает:

– Ухо твоё грязное!

Опять Мышонок кричит внутри живота:

– Нож точу-точу-точу,
Горло Оленю посеку!

– Не режь моё горло! Выйди из моего носа!

Мышонок отвечает:

– Нос твой сопливый.

Мышонок снова кричит:

– Нож точу-точу-точу,
Горло Оленю посеку!

Лесной бык хоть и говорит мышонку:

– Не режь!

Мышонок продолжает кричать:

– Нож точу-точу-точу,
Горло Оленю посеку!



Мышонок перерезал горло Оленю. Вышел наружу. Разделал он тушу на куски, погрузил на лодку и поехал. Мышонок плывёт по речке и поёт:

– Моя лодочка из коры дерева, тюл-тюл-тюл,
Моё весло из соснового дерева, пул-пул-пул!
Моя лодочка из коры дерева, тюл-тюл-тюл,
Моё весло из соснового дерева, пул-пул-пул!

Плывёт Мышонок в лодочке, грузённой мясом, гребёт веслом.

На берегу он увидел старшую тётушку, она кричит:

– Племянничек, плыви сюда! Племянничек, плыви сюда!

Поешь уху из щуки.

Мышонок ей отвечает:

– Милая моя тётя, я щуку не ем. Мать моя не ела, отец мой не ел такую рыбу, и я не буду есть!

Плывёт он дальше на лодке и весело поёт:

– Моя лодочка из коры дерева, тюл-тюл-тюл,
Моё весло из соснового дерева, пул-пул-пул!

Плыл-плыл, средняя тётушка кричит ему с берега:

– Племянничек, плыви сюда! Племянничек, плыви сюда!

Поешь уху из сырка.

Мышонок отвечает:

– Моя милая тётушка, я не пристану к берегу! Мать моя не ела, отец мой не ел такую рыбу, и я не буду есть! Не хочу есть!

Плывёт дальше и поёт:

– Моя лодочка из коры дерева, тюл-тюл-тюл,
Моё весло из соснового дерева, пул-пул-пул!

Немного погодя, Мышонок увидел младшую тётушку на берегу, она зовёт его:

– Племянничек, плыви сюда! Я сварила осетра, попей уху из осетра!

Мышонок пристал к берегу, отправился к тёте. Зашёл в гости и говорит:

– Какой вкусный осётр! Мать моя ела, отец мой ел уху из осетра, и я буду есть!

Мышонок с удовольствием ест, ест уху из осетра. А тётя всё подливает:

– Ещё поешь!

Мышонок ест, ест. Вдруг тётя закричала:

– Племянничек, твою лодку с мясом уносит течением реки!

Мышонок побежал к берегу. Пока бежал, упал в ямку, вырытую собакой, и у него лопнул живот. Кричит тёте:

– Тётушка, тётушка, неси скорей иголку с ниткой, неси скорей иголку с сухожильными нитками. У меня живот лопнул.

Принесла тётушка нитку с иголкой и зашила племяннику живот. Мышонок сел на свою лодочку и поплыл домой:

– Моя лодочка из коры дерева, тюл-тюл-тюл,

Моё весло из соснового дерева, пул-пул-пул!

Моя лодочка из коры дерева, тюл-тюл-тюл,

Моё весло из соснового дерева, пул-пул-пул!



Запомни эти слова

Хантыйский язык	Русский язык
Ай вой икилѐ	Мышонок (букв.: маленький зверёк)
Вѐнт	Лес
Вѐнт хор ики	Лесной олень-бык
Вѐнши	Сосна
Йинтѐп	Иголка
Йѳх	Дерево
Йухан	Река
Лант	Ягель
Лѐп	Весло
Ньул	Нос
Пѧл	Ухо
Рыба	Хѳл
Сорт	Щука
Сѐх	Осѐтр
Сурѐх	Сырок
Тѳр	Шея
Хоп	Лодка
Хошѐм йиѳк	Уха (букв.: тёплая вода)



Помоги Мышонку проплыть к дому



Найди 7 отличий



Выполни раскраску



Раскрась Мышонка и найди его тень



Литературно-художественное издание

Ай вой икилє па Вонт хор ики
Мышонок и Олень

Составители: Евдокия Даниловна Каксина, Светлана Даниловна Дядюн

Художник: Наталья Александровна Жеманская

Подписано в печать 18.09.2023 г.

Формат А5

Гарнитура Times New Roman

Тираж 100 экз.

Изготовлено ООО «ФОРМАТ-72»

Тел. +7-919-931-17-04

Е-mail: format-72@yandex.ru

